

Getting Started with Crowdin for Qiskit Documentation Translation

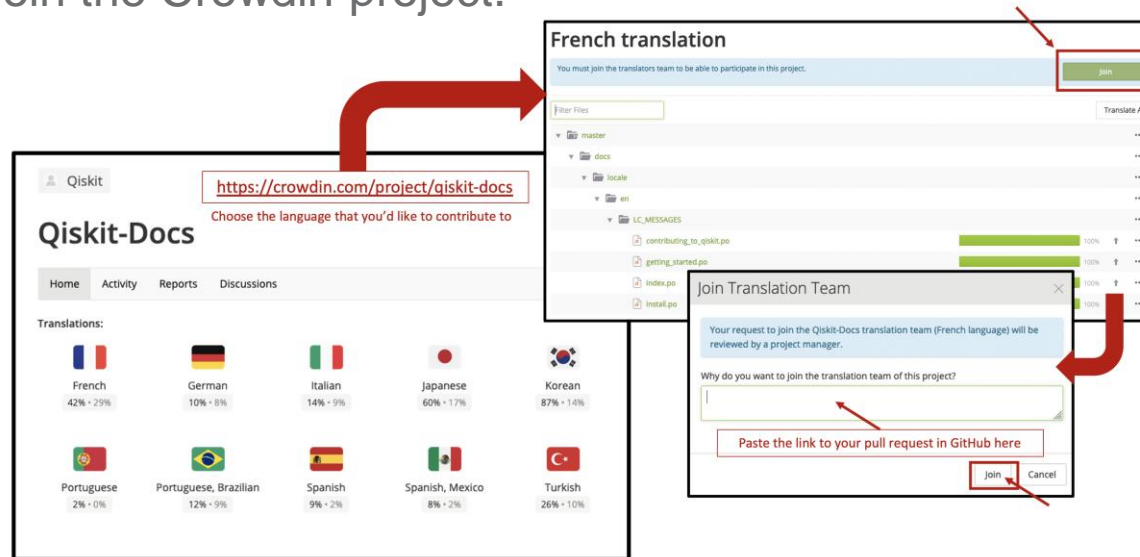
Yuri Kobayashi

Prerequisite



You must complete the following steps given that your new language request has met the criteria [here](#).

1. Open the [LOCALIZATION CONTRIBUTORS](#) file. Look for the language header that you'd like to contribute to and sign up under there. If you do not find the language that you'd like to contribute to, please read [this section](#).
2. Create a pull request (PR) to add your name to the list. Make sure to follow the template to open a Pull Request. (Each contributor has to create their own PR and sign the CLA)
3. In the [Qiskit-Docs Crowdin project](#), choose the language that you want to contribute to.
4. Click the Join button and paste the URL of your PR in the dialog box where you are asked why you want to join the Crowdin project.



5. The administrators of Crowdin project will review your request and grant you access.

For details visit: <https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations/blob/master/README.md>



Step 1: Sign in to Crowdin!



<https://crowdin.com/project/qiskit-docs>



**Agile
localization
solution for tech
companies**

Crowdin is a cloud-based solution that streamlines localization management for your team. Just the right place to successfully take care of all your multilingual content together.

→

Log In to Crowdin

Email or username

Password

[Forgot password?](#)

☒ Remember Me

LOG IN

or continue with:



Facebook



Google



Twitter



GitHub



Gitlab

SIGN UP



Sign in to **GitHub**
to continue to **Crowdin**

Username or email address

yurik@jp.ibm.com|

Password

[Forgot password?](#)


.....


Sign in






New to GitHub? [Create an account.](#)


Step 2: Choose the Language



 Projects ▾ Resources ▾ Explore

Search projects 

 Qiskit



 Global ▾

Joined ▾

 Settings

Qiskit-Docs

Home

Activity

Discussions

Tasks

Translations:

 ★ Japanese 53% • 17%	 French 35% • 28%	 German 10% • 8%	 Italian 10% • 5%	 Korean 80% • 13%
 Portuguese 0% • 0%	 Portuguese, Brazilian 3% • 0%	 Spanish 9% • 2%	 Spanish, Mexico 8% • 0%	 Turkish 17% • 4%



Description

Qiskit is an open-source quantum computing framework for leveraging today's quantum processors in research, education, and business.

Before you can contribute to Qiskit Localization, you must have both:

- A Crowdin Account
- A GitHub Account

We recommend using your GitHub account when you register for Crowdin.

Step 3: Choose a file to translate



Start with these files

High priority files are shown with an arrow

master	...
docs	...
locale	...
en	...
LC_MESSAGES	...
contributing_to_qiskit.po	100% ↑ ...
getting_started.po	100% ↑ ...
index.po	100% ↑ ...
install.po	100% ↑ ...
the_elements.po	100% ↑ ...
tutorials	...
chemistry	...
1_programmatic_approach.po	7% ...
index.po	100% ...
circuits	...
1_getting_started_with_qiskit.po	95% ...

Step 4: Start translating



Search in file

JAPANESE > 1_PROGRAMMATIC_APPR...

Green (■ mark) indicates that these strings have been translated already

This page was generated from `tutorial...`

**Qiskit Chemistry, Programmatic App...

The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial>.

CONTEXT EDIT

#: ../../tutorials/chemistry/1_programmatic_approach.ipynb:11

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。

94 · 63 SAVE

No comments yet

1 Check source file for context

Source Files can be found at:

All files except tutorials

<https://github.com/Qiskit/qiskit/tree/master/docs> :

Tutorials

<https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorials/tree/master/tutorials>

Orange (■ mark) indicates that these strings have not been translated yet

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。

Andrew Justin Oconer (realistix30) 6 days ago

Approve (Control L)

TM AND MT SUGGESTIONS

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-ix-tutorials> をご覧ください。

The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial>.

Qiskit-Docs's TM, 94% match

6

Step 5: Proof-read and approve



JAPANESE > 1_PROGRAMMATIC_APPR...


Search in file

This page was generated from `tutorial...`
**Qiskit Chemistry, Programmatic App...
The latest version of this notebook is a...
Contributors
Richard Chen[1], Antonio Mezzacapo[1...
Introduction
This notebook illustrates how to use Q...
In this notebook, we decompose the c...
Step 1: Define a molecule
Here, we use LiH in the sto3g basis wit...
Step 2: Prepare qubit Hamiltonian
Here, we setup the **to-be-frozen** an...
We use the classical eigen decomposi...
Step 3: Initiate and configure dynamic...
To run VQE with the UCCSD variational...
[Optional] Setup token to run the experi...


SOURCE STRING

The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial>.
CONTEXT EDIT
#: ../../tutorials/chemistry/1_programmatic_approach.ipynb:11
最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。
94 • 63 SAVE

JAPANESE TRANSLATIONS

 最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。
Andrew Justin Oconer (realistix30) 6 days ago
0 ✓ 0 ...
Approve (Control+L)

JM AND MT SUGGESTIONS

 最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-ix-tutorials> をご覧ください。
The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial>.
Qiskit-Docs's TM, 94% match

COMMENTS

SEARCH ... TER...

No comments yet

Proof-read and suggest or make changes if necessary.
Approve finalized translation by clicking on the check ☒ mark.

Translation Tips

For translating Qiskit Documentations in Crowdin

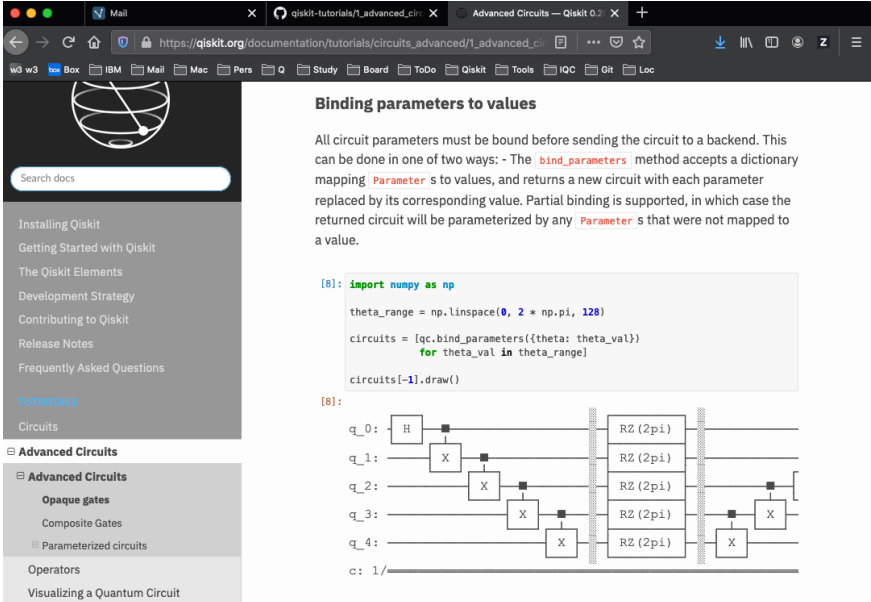
Translate in context



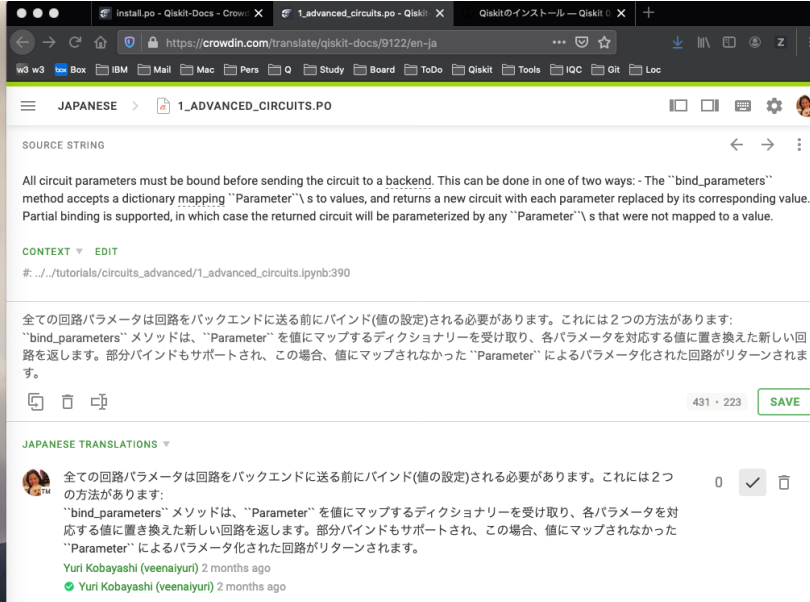
Making sure you see your source string in context is very important to do any quality translation work. While Crowdin allows user to translate string by string, it currently does not provide a wholistic view of the source page.

Tip1: Have the original page opened side by side with Crowdin editor while translating.

Original Page from Qiskit Docs



Crowdin Editor



Pull up the original docs page and have it side by side with your Crowdin editor before you start translating



You can access and view Qiskit Documentation page here: <https://qiskit.org/documentation/>
All source files (except /tutorials) in Github <https://github.com/Qiskit/qiskit/tree/master/docs>
/tutorials source files in Github <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorials/tree/master/tutorials>

Bookmark these locations!



How to treat hyper links



Hyperlinks: ``Link text <http://example.com/>`` __ are used to create inline weblinks. In most cases, the `Link text` refers to a proper noun such as an existing command, source, organization, service, product, etc. **that should not be translated.**

Tip 2: You should not translate the text that reference external websites

SOURCE STRING

To enforce a consistent code style in the project, we use ``Pylint <https://www.pylint.org>`` __ and ``pycodesytle <https://pycodestyle.readthedocs.io/en/latest/>`` __ to verify that code contributions conform to

TRANSLATION

プロジェクト内のコーディング・スタイルの統一を図るため、``Pylint <https://www.pylint.org>`` __ と ``pycodesytle <https://pycodestyle.readthedocs.io/en/latest/>`` __ を使用して、コードへの貢献がプロジェクトのスタイルガイドに準拠していることを確認しています。

Tip 3: You may translate the text when it is an anchor link or reference link that points to a particular place in the same document.

SOURCE

``Introduction <#introduction>`` __

TRANSLATION

``はじめに <#introduction>`` __

SOURCE STRING

`:ref:`Build Qiskit packages from source <install_install_from_source_label>``

TRANSLATION

`:ref:`ソースから Qiskit パッケージをビルドする <install_install_from_source_label>``



How to treat inline markups

There are a few special characters used to format text as shown below.


usage	syntax	HTML rendering
italic	<code>*italic*</code>	<i>italic</i>
bold	<code>**bold**</code>	bold
link	<code>`python <www.python.org>`_</code>	python
verbatim	<code>`*`</code>	<code>*</code>

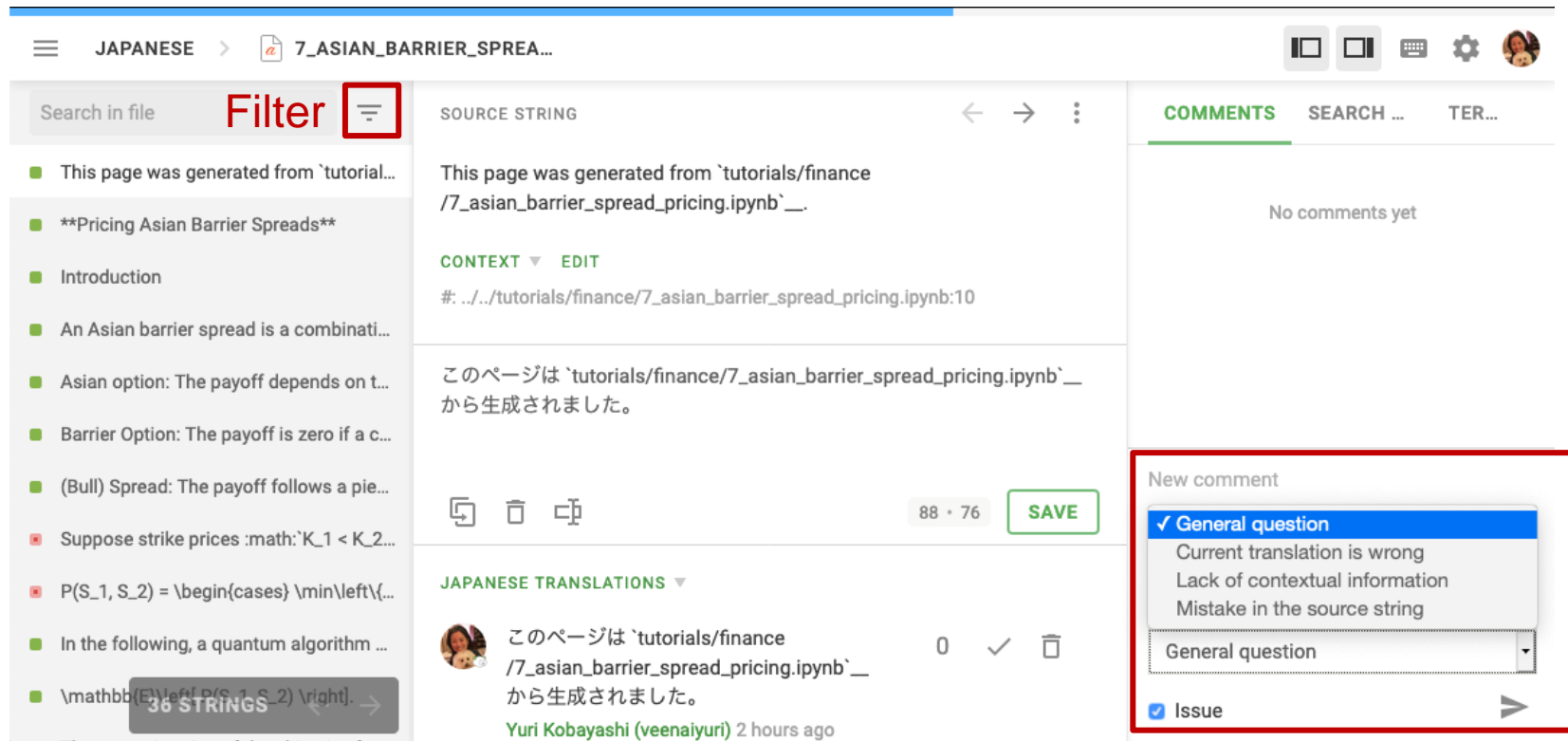
There are some restrictions about the `*` and ``` syntax.

- They cannot not be nested,
- The content may not start or end with whitespace: `* text*` is wrong,
- **it must be separated from surrounding text by non-word characters like a space.**

Miscellaneous Tips



- You can filter strings by clicking the  mark next to the search in file on the upper left.
- You can send comment to your team members or the Crowdin admin members using the Crowdin messaging.



The screenshot shows the Crowdin web interface for a project named "7_ASIAN_BARRIER_SPREA...". The language is set to "JAPANESE". The search bar on the left has a "Filter" icon highlighted with a red box. The main area displays source strings and their Japanese translations. A comment box is visible on the right, with a dropdown menu showing options like "General question" and "Issue".

Add comments to communicate with your team members and translation leads.

Assigning Tasks



- You can choose to assign tasks to team members on Crowdin to help with your workflow.
- You can do this by going to “Tasks” on the menu bar of the project home page, clicking on the “Create Task” button in green on the top left, filling up the relevant fields and issuing the task to the selected member(s).

Qiskit-Docs

Home Activity Discussions **Tasks**

Create Task Search tasks All users All Closed

TO DO IN PROGRESS DONE

▼ Italian 9 tasks

▼ Japanese 5 tasks

▼ Vietnamese 7 tasks

▼ Indonesian 3 tasks

▼ Tamil 53 tasks

^ Hindi 22 tasks

★ #36 Proof Reading High Priority Doc Contributing to Qiskit

1 contributors
4k words

PROOFREAD Oct 25, 2020 35w 3d

#34 Translating Finance Module

1 contributors
4k words

TRANSLATE Mar 31, 2021 30w 5d

#86 Translating Circuits Module

2 contributors
3k words

TRANSLATE Feb 14, 2021 Close

#38 Proof Reading High Priority Doc getting Started.d.po

1 contributors
0 words

#88 Translating File 1 of Optimization Module

1 contributors
802 words

TRANSLATE Mar 7, 2021 17w 5d

#90 Translating 2nd Document of Optimization Module

1 contributors
832 words

TRANSLATE Feb 7, 2021 Close

This is the Tasks Dashboard. You can manage the progress of tasks that you assign and update their status as needed between the options “To-Do”, “In Progress” and “Done” as listed above.

Assigning Tasks



- You can choose to assign tasks to team members on Crowdin to help with your workflow.
- You can do this by going to “Tasks” on the menu bar of the project home page, clicking on the “Create Task” button in green on the top left, filling up the relevant fields and issuing the task to the selected member(s).

New Task

Fill up details as needed

Task name

Task name

Description

Enter description

Type

Translate

Due date

No due date

Strings

All untranslated

Modified

Today

Filter by labels

Skip strings already included in other tasks

Files 2

Search files

Name	Words
master	130274
docs	130274
locale	130274
en	130274
LC_MESSAGES	130274
aqua_tutorials	1224
tutorials	60511
aqua_migration.po	5
configuration.po	579
contributing_to_qiskit.po	5087
faq.po	449
getting_started.po	1678
index.po	149
install.po	-
intro_tutorial1.po	729
qc_intro.po	1646
release_notes.po	58117
sphinx.po	11

Select file(s) to be modified by current task



Assigning Tasks



Languages

<input type="checkbox"/>	Languages	Untranslated Words	Members
<input type="checkbox"/>	BEN Bengali Language	1036	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	French	0	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	German	1286	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Greek	2375	<input type="button" value="Assign"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	Hindi	1415	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Indonesian	1475	<input type="button" value="Assign"/>

Select your language and click on "Assign"

Assign Users (Hindi)

☒ Split files

☒ Samanvay Sharma (starktech...)

Name	Approx. words
<input type="button" value="add"/> Samanvay Sharma (starktech23)	<input type="text" value="471"/>
<input type="button" value="add"/> Yuri Kobayashi (veenaiyuri)	<input type="text" value="472"/>
<input type="button" value="add"/> Soolu	<input type="text" value="472"/>

Words assigned: 1415 of 1415

Total words: 1415

Assign team members, define parameters as needed, and click on "Apply"

Languages

<input type="checkbox"/>	Languages	Untranslated Words	Members
<input type="checkbox"/>	BEN Bengali Language	1036	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	French	0	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	German	1286	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Greek	2375	<input type="button" value="Assign"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	Hindi	1415	<input type="button" value="Assign"/> <input type="button" value="add"/> <input type="button" value="trash"/>
<input type="checkbox"/>	Indonesian	1475	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Italian	1291	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Japanese	247	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Korean	0	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Polish	604	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Portuguese	2375	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Portuguese, Brazilian	0	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Spanish	1581	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Spanish (United)	0	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Spanish, Mexico	0	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Swahili	1129	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Tamil	0	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Turkish	520	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Urdu	2375	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/>	Vietnamese	2370	<input type="button" value="Assign"/>

For each language you choose, a separate task will be created

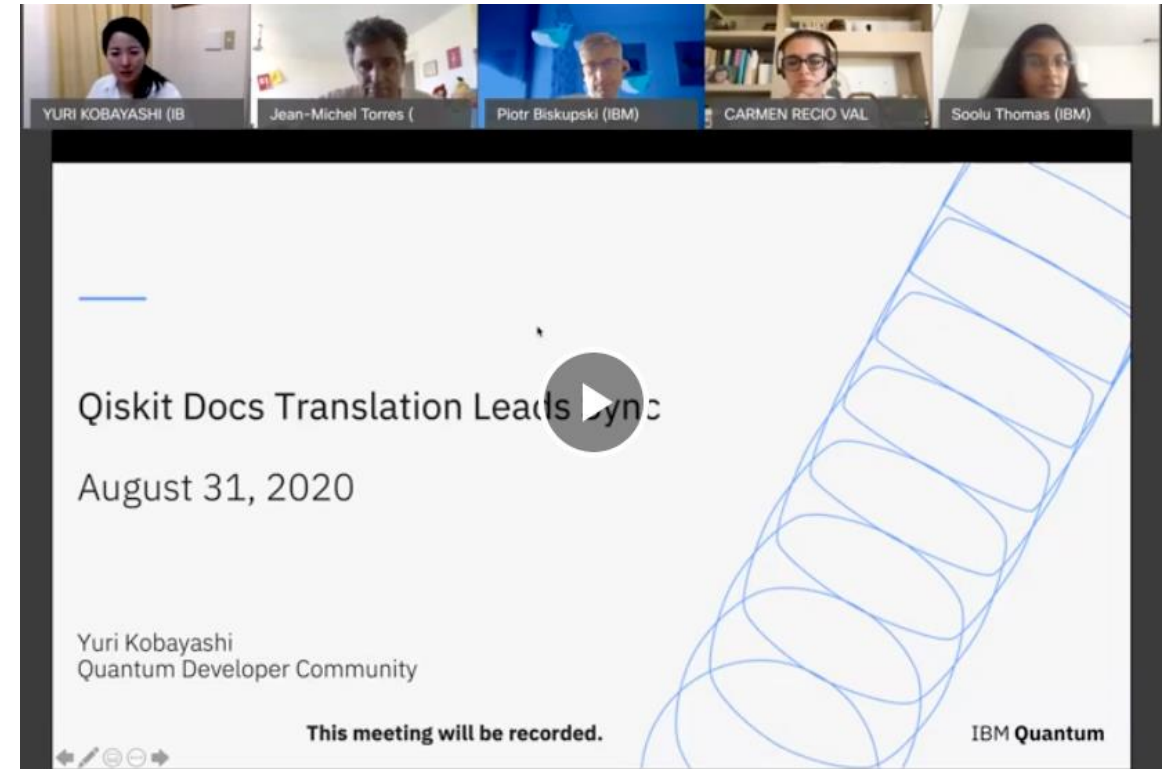
Click on "Create Task" to assign task and notify selected members



Translation Leads Bi-weekly Sync



- Every other Tuesday 8am EST.
- A time to share progress, translation priorities, useful tips, best practices
- Recordings will be available to people who can provide their email addresses that are associated with their professional workplace or academic institutions.





Assigning Roles






For translating Qiskit Documentations in Crowdin


Assigning roles: Go to Settings




 Projects ▾ Resources ▾ Explore


Search projects 

 Qiskit

 Global ▾

Joined ▾

 Settings

Qiskit-Docs










Home

Activity

Discussions

Tasks

Translations:

 ★ Japanese 53% • 17%	 French 35% • 28%	 German 10% • 8%	 Italian 10% • 5%	 Korean 80% • 13%
 Portuguese 0% • 0%	 Portuguese, Brazilian 3% • 0%	 Spanish 9% • 2%	 Spanish, Mexico 8% • 0%	 Turkish 17% • 4%



Description

Qiskit is an open-source quantum computing framework for leveraging today's quantum processors in research, education, and business.

Before you can contribute to Qiskit Localization, you must have both:


- A Crowdin Account
- A GitHub Account

We recommend using your GitHub account when you register for Crowdin.

Assigning roles: Search for members you added



 / Qiskit-Docs

 [Go to Project Page](#)










Qiskit-Docs settings

⌵⌴ Translations Files **Members** Vendors Reports TM & MT Screenshots Glossary Integrations API Strings More ▾

 Invite [Contact](#)

1-30 out of 31  

1 new request All roles ▾ All languages ▾

	Name	Project role ▲	Joined	Actions
<input type="checkbox"/>	 Izdanski	Owner	23 Aug 2019	Details
<input type="checkbox"/>	 diegomr	Manager	09 Oct 2019	Details
<input type="checkbox"/>	 Matthew Treinish (mtreinish)	Manager	26 Aug 2019	Details
<input type="checkbox"/>	 Paul Kassebaum (derivation)	Manager	23 Aug 2019	Details
<input type="checkbox"/>	 qiskit-crowdin-bot	Manager	26 Aug 2019	Details
<input type="checkbox"/>	 sita158	Manager	23 Sep 2019	Details
<input type="checkbox"/>	 Soolu	Manager	23 Aug 2019	Details
<input type="checkbox"/>	 Yuri Kobayashi (veenaiyuri)	Manager	26 Aug 2019	Details



How to list your volunteer experience

**You may list your volunteer experience in CVs and linkedin, etc.
Please list your experience the following way:**

Team Lead for Turkish Translation

Qiskit Documentation Localization Project

Contributor for Turkish Translation

Qiskit Documentation Localization Project

Questions?



Please join **#qiskit-localization** channel in the [Qiskit workspace](#) or [open an issue](#) in the Qiskit. You can also join the [Qiskit Docs Slack Workspace](#) (<http://bit.ly/qiskitdoc>) once you join a localization team.